

மொழிபெயர்ப்புக் கல்வி

வகுப்பு 10 இயல் 5 உரைநடை

HYMNOLOGIA DAMULICA

SIVE

EX GERMANICO IN DAMULORUM IDI-
OMA, OBSERVATIS USQUE ET ME-
LODIIS ET RHYTHMIS ODARUM,
TRANSLATORUM

CENTUM ET SEXAGINTA

HYMNORUM SPIRITUA- LIUM

FASCICULUS :

in

Gratiam Juventutis Damulicæ æque ac Ecclesiæ
hujus Gentis, Christo Nomen dantis,
exhibita

a

BENJAMIN SCHULTZE

Missionario ad Indos Orientales.

TRANQUEBARIÆ, in littore Coromandellæ

Typis & sumptibus Missionis Danicæ

Anno MDCCXXIII.

தானப பாடல்கள் என்பதற்கு தகம்

சேஷ

நான் தான் உமார்த் தாயெனச் சொ
யெனா னாக் கமய்தான் வினபெர்
யும உயரு னையசு தனாக் கமயெ
சுக் கி உதநு வின பெர் னெ யு
யின்பிற் றநு சாநு வின பெர்
லெ யுமபா டன உசநு மான
பிராநதி உண கனா டராக்
யிருகருநு

சுயெனா னையெ னெயெ னெ
சுணநு க உண யுமமக் கி மையெ
பெருநு நயமபக் கி சநநு யுந் து
யும அந் து னெ னெ கி உதநு உயரு
கி னெ யெ னெ பகழநு யி னெ ந
தாமபன னெ யிரு கனா சநநு
உதநு னெ னெ னெ நெ னெ
பாடுவாரனா

கி னெ உதநு பதி மநநு சாநு உ
யரு உ மான பெரு யிரு நான பா
யெ னெ யிரு கனா பாதீ மாரநு
யி னெ யெ னெ கி னெ பபபப

டேனிஷ் கிறித்துவ நிறுவனத்தால் 1723ஆம் ஆண்டு தரங்கம்பாடியில் மொழிபெயர்த்து அச்சுவாக்கம் பெற்ற தமிழ் நூல்.

நுழையும் முன்

- ஒவ்வொரு மொழி சமுதாயத்திலும் ஒரு துறையில் இல்லாத செழுமையை ஈடு செய்ய வேறு துறைகளில் உச்சங்கள் இருக்கும்
- மொழிகளுக்கு இடையேயான வேற்றுமைகளை வேற்றுமைகளாகவே நீடிக்க விடாமல் ஒற்றுமைப்படுத்த உதவுவது மொழிபெயர்ப்பு
- கொடுக்கல் வாங்கலாக அறிவனைத்தும் உணர்வனைத்தும் அனைத்து மொழிகளிலும் பரவ வேண்டும்
- நம்மிடம் எல்லாம் உள்ளது என்று பட்டை கட்டிய பார்வையை ஒழித்து அகன்ற பார்வையை தருவது மொழிபெயர்ப்பு

கற்றல் விளைவுகள்

- மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையையும் நுட்பத்தையும் உணர்ந்து மொழிபெயர்ப்பு பகுதிகளை படித்தல்
- பகுதிகளை தேவைக்கேற்ப மொழி பெயர்த்தல்

மொழிபெயர்ப்பு குறித்து மணவை முஸ்தபா கூறுவது

மணவை முஸ்தபா



- ஒரு மொழியில்
உணர்த்தப்பட்டதை
வேறொரு மொழியில்
வெளியிடுவது
மொழிபெயர்ப்பு என்று
மணவை முஸ்தபா கூறுகிறார்

மு.கு.ஜகந்நாதர்



ஒரு மொழி வளம் பெறவும் உலகத்துடன் உறவு
கொள்ளவும் மொழிபெயர்ப்பு இன்றி
அமையாததாகவும்

- உலக நாகரீக வளர்ச்சிக்கும் பொருளியல்
மேம்பாட்டிற்கும் மொழிபெயர்ப்பும் ஒரு
காரணமாகும் என்கிறார்

மொழிபெயர்ப்பு -- தொடக்கம்

- மொழிபெயர்த்தல் என்ற தொடரை தொல்காப்பியர் மரபியலில் குறிப்பிட்டுள்ளார்
- மாபாரதம் தமிழ் படுத்தும் மதுராபுரி சங்கம் வைத்தும் என்னும் சின்னமனூர் செப்பேட்டு குறிப்பு சங்க காலத்திலேயே தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு மேற்கொள்ள பட்டதை புலப்படுத்துகிறது
- வடமொழியில் வழங்கி வந்த ராமாயண மகாபாரத தொன்ம செய்திகள் சங்க இலக்கியங்களில் பரவலாக இடம் பெற்றுள்ளன இதுவும் பிற மொழி கருத்துக்களை கதைகளை தமிழ் படுத்தயமையைப் புலப்படுத்துகிறது

வடமொழி கதைகளை தழுவி படைக்கப்பட்டவைகள்

- பெருங்கதை
- சீவக சிந்தாமணி
- கம்பராமாயணம்
- வில்லிபாரதம்

மொழிபெயர்ப்பு -- தேவை

- மொழிபெயர்ப்பு எல்லா காலகட்டங்களிலும் தேவையான ஒன்று
- விடுதலைக்குப் பிறகு நாட்டின் பல பகுதிகளையும் ஒரே ஆட்சியில் இணைக்கும் முயற்சி மேற்கொள்ளப்பட்டது
- தேசிய உணர்வு ஊட்டுவதற்கும் ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவதற்கும் இந்திய அரசு மொழிபெயர்ப்பை ஒரு கருவியாக கொண்டது
- ஒரு மொழியில் இருக்கும் நூல்களை பிற மொழியில் மொழிபெயர்த்தது
- பல்வேறு மாநிலங்களில் இருந்த இருக்கின்ற எழுத்தாளர்கள் சிந்தனையாளர்கள் ஆகியோரை பற்றிய நூல்களையும் வெளியிட்டது

மொகு சாஸ்ட்டு - விடை தர அவகாசம் வேண்டும்

- மொழிபெயர்ப்பின் தேவை உணர்த்த ஒரு நிகழ்ச்சியை காண்போம்
- உலகப் போரின் போது அமெரிக்கா சரண் அடையாவிட்டால் குண்டு வீசப்படும் என்ற செய்தியை ஜப்பானுக்கு அனுப்பியதாகவும் அதற்கு ஜப்பான் மொகு சாஸ்ட்டு என்று விடை அனுப்பியதாகவும் கூறுவர்
- அந்த தொடரின் பொருள் தெரியாமையால் அமெரிக்கா சீனாவில் குண்டு வீசியது என்று சொல்கிறார்கள்
- அந்தத் தொடருக்கு பொருள் விடை தர அவகாசம் வேண்டும் என்பதாகும்
- ஆனால் அதற்கு அமெரிக்கர்கள் மறுக்கிறோம் என்று பொருள் கொண்டதாகவும் கூறுவர்.
- இது உண்மை எனில் மொழிபெயர்ப்பு சரியாக அமையாததால் காலத்திற்கும் அழிவு தரும் களங்கம் நேர்ந்தது எனலாம்

மொழிபெயர்ப்பு - கல்வி

- மொழிபெயர்ப்பை கல்வியாக ஆக்குவதன் மூலம் அனைத்து உலக அறிவையும் நாம் எளிதாக பெற முடியும்
- பல அறிவு துறைகளுக்கும் தொழில் துறைகளுக்கும் வெளிநாட்டாரை எதிர்பார்க்காமல் நாமே நமக்கு வேண்டிய அனைத்தையும் உருவாக்கிக் கொள்ள முடியும்
- மனித வளத்தை முழுமையாக பயன்படுத்த முடியும்
- வேலை வாய்ப்பு தளத்தை விரிவாக்க முடியும்
- நாடு , இன,மொழி எல்லைகள் கடந்து ஒருமுக தன்மையை பெற முடியும்

இலக்கிய இறக்குமதி

- பிறமொழி இலக்கியங்களை அறிந்து கொள்ளவும் அவை போன்ற புதிய படைப்புகள் உருவாக்கவும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது
- இலக்கியம் என்பது தன் அனுபவத்தை எழுதுவது என்றாலும் அது கலை சிறப்பு உடையதாக இருக்கிறபோது அனைவரது அனுபவமாகவும் பொதுநிலை பெறுகிறது
- அத்தகைய பொதுநிலை பெற்ற இலக்கியத்தை மொழி வேலி சிறையிடுகிறது

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் பயன்

- பிறமொழி இலக்கியங்களை அறிந்து கொள்ளுதல்
 - புதிய படைப்புகள் உருவாக்குதல்

மொழிபெயர்ப்பால் உருவாகிய

படைப்பாளிகள்

- ஷேக்ஸ்பியர்
- கம்பன்
- ரவீந்திரநாத் தாகூர்

ஒரு நாட்டின் தொழில் வளர்ச்சியை எவ்வாறு மதிப்பிடுவார்கள்

- ஒரு நாடு எவ்வளவு மின் ஆற்றலை பயன்படுத்துகிறது என்பதை கொண்டு அதன் தொழில் வளர்ச்சியை மதிப்பிடுவார்கள்

ஒரு நாட்டின் பண்பாட்டையும்
அறிவையும் எவ்வாறு
மதிப்பிடுவார்கள்

- ஒரு நாட்டின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் எண்ணிக்கையைக் கொண்டு அந்நாட்டின் பண்பாட்டை மறுபடியும் மதிப்பிடுவார்கள்

நேரடியாக நூல்களை மொழிபெயர்த்து செய்யும் நாடுகள்

- பிரெஞ்சு
- ஜெர்மன்
- ஆப்பிரிக்கா
- லத்தீன் அமெரிக்கா

மொழிபெயர்ப்பு செம்மை HUNDRED RAILSLEEPERS WERE WASHED AWAY



மொழிபெயர்ப்பு செம்மை CAMEL



மொழிபெயர்ப்பு செம்மை



Drainage

பாதாள
சாக்கடை
புதை
சாக்கடை

மொழிபெயர்ப்பு செம்மை

■ Tele – தொலை(முன்னொட்டு)

1. Telegraph - தொலை வரி
2. Television - தொலைக்காட்சி
3. Telephone - தொலைபேசி
4. Telescope - தொலைநோக்கி
5. Telemetry - தொலை அளவியல்

மொழிபெயர்ப்பு செம்மை

■ Trans முன்னொட்டு வைத்து மொழிபெயர்ப்பு செய்யவில்லை

1. Transcribe - படியெடுத்தல்
2. Transfer - மாறுதல்
3. Transform - உருமாற்றுதல்
4. Transact - செயல்படுத்துதல்

பல்துறை வளர்ச்சி

- இன்றைக்கும் பல்வேறு துறைகளில் வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பு தேவைப்படுகிறது
- மொழிபெயர்ப்பு இல்லையெனில் உலகை எல்லாம் வலையாக பிடித்திருக்கிற ஊடகத்தின் வளர்ச்சி இல்லை
- விளம்பர மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு தேவைப்படுகிறது
- திரைப்படங்கள் , தொலைக்காட்சித் தொடர்கள் ஆகியவை வேற்று மொழி மாற்றம் செய்யப்பட்டு அனைத்து மொழி பேசும் மக்களையும் அடைகின்றன
- இதனால் புதுமையான சிந்தனைகள் மொழி கூறுகள் பரவுகின்றன

மொழிபெயர்ப்பால் வளர்ச்சி பெற்ற ஊடகங்கள்

- தொலைக்காட்சி
- வானொலி
- திரைப்படம்
- இதழ்கள்

மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள்

- புதிய சொற்கள் உருவாகி மொழி வளம் ஏற்படுகிறது
- பிற இனத்தவரின் பண்பாடு, நாகரிகம், பழக்கவழக்கம் போன்றவற்றை அறிய முடிகிறது
- அதிலிருந்து நல்லனவற்றை நாம் பெற்றுக் கொள்ள முடிகிறது
- பிற மொழி இலக்கிய அறிவு கிடைக்கிறது
- அதன் மூலம் நம் இலக்கியத்தை வளப்படுத்த முடிகிறது
- உலகப் புகழ்பெற்ற அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளையும் இலக்கிய படைப்புகளையும் அறிவதற்கு வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது

**இன்றைய வளரும் நாடுகளில் மொழிபெயர்ப்பு
எவற்றையெல்லாம் உருவாக்க உதவுகிறது**

- அறிவியலை உருவாக்க
- அரசியலை உருவாக்க
- பொருளியலை உருவாக்க
- சமூகவியலை உருவாக்க
- இலக்கியத்தை உருவாக்க

மொழி வளர்ச்சி

- நல்ல மொழிபெயர்ப்பாளன் சில மொழி மீறல்களை செய்வான்.
- இதன் மூலம் புதிய இலக்கண விதிகளின் தேவைகளை உருவாக்குவான்
- செய்யுளையே தன் வெளியீட்டு வடிவமாக கொண்டிருந்த தமிழ் அச்சு இயந்திரத்தின் வருகையை ஒட்டி மொழிபெயர்ப்பை எதிர்கொண்ட போது உரைநடை வளர்ச்சியை மேற்கொள்ள வேண்டியிருந்தது
- அப்பொழுது தமிழ் ஆங்கிலம் தொடர் அமைப்புகளையும் கூறுகளையும் ஏற்க வேண்டிய நிலை ஏற்பட்டது
- இத்தகைய மொழி பிரச்சனைகளைக் கடந்து அதன் தீர்வாக மொழியில் புது கூறுகளை உருவாக்கி வளர்ச்சிக்கு வழி வகுக்கிறது

எ
தை
மொ
ழி
ப்
பெ
ய
ர்
ப்
ப
து



- ஒரு மொழியின் குப்பை இன்னொரு மொழிக்கு போய் விடக்கூடாது
- பழைய நூல்களையே அறிமுகப்படுத்தும் போக்கை விட்டு புது புது நூல்களையும் அறிமுகப்படுத்தும் நிலை வளர வேண்டும்
- ஒரு குறிப்பிட்ட சிறு குழுவில் பேசப்படும் மொழியில் இருப்பவையும் கூட நம்மை வந்தடைய வேண்டும்
- தமிழின் தொன்மையான இலக்கியங்கள் முன்னரே மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அறிமுகமாகி இருந்தால் தமிழின் பெருமை உலகெங்கும் முறையாக பரவி இருக்கும்

குலோத்துங்கன்

- காசினியில் இன்று வரை அறிவின் மன்னர் கண்டுள்ள கலைகள் எல்லாம் தமிழில் எண்ணி பேசி மகிழ் நிலை வேண்டும்

செய்ய வேண்டுவன

- மொழிபெயர்ப்பு நிறுவனங்களை அமைத்தல்
- மொழிபெயர்ப்பை கல்வி ஆக்குதல்
- மொழிபெயர்ப்புக்கு உதவும் சொற்களஞ்சியங்களை உருவாக்குதல்
- ஒரு மொழியின் சிறப்பு கூறுகளுக்கு இணையான சமன்பாடுகளை உருவாக்குதல்
- பட்டறைகள் நடத்துதல்
- நூல் வெளியீடு செய்தல்
- வெவ்வேறு படைப்புகள் மட்டுமின்றி துறை சார்ந்த நூல் மொழிபெயர்ப்புகளை மேற்கொள்ளுதல்

மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் இவற்றின் மூலம்
செய்யப்பட்டன

- சாகித்திய அகாடமி
- தேசிய புத்தக நிறுவனம்
- தென்னிந்திய புத்தக நிறுவனம்

பாரதியார்



- சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும்
கலைச்செல்வங்கள் யாவும்
கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர் என்பதை
செயல்படுத்த வேண்டும்
- கொண்டு வந்து சேர்ப்பதோடு
- தேமதுர தமிழோசை உலகமெல்லாம்
பரவும் வகை செய்தல் வேண்டும்
- செப்பு மொழிகள் பலவாக இருப்பினும்
சிந்தனை ஒன்றுடையதாக உலகம்
ஆக்கப்பட வேண்டும் இதற்கு
மொழிபெயர்ப்பு கல்வி இன்றி
அமையாதது

எத்திசையும் புகழ் மணக்க



எத்திசையும் புகழ் மணக்க.....

பிரான்சு தேசிய நூலகத்தில் தமிழ் ஏடுகளும் கையெழுத்துப் பிரதிகளும்

பிரான்சு "தேசிய நூற்கூடத்தில் (Bibliothque Nationale) ஏறக்குறைய ஆயிரம் பழைய தமிழ் ஏடுகளும் கையெழுத்துப் பிரதிகளும் உள. இவற்றுள் சில இந்தியாவிலேயே கிடைக்காத படிகளும் ஏடுகளுமாம். பண்டைக் காலத்தில் முதன்முதலாக ஐரோப்பியர் யாத்த இலக்கணங்களும் கையெழுத்துப் பிரதிகளும் இந்நூற்கூடத்தில் இருக்கின்றன. அங்கிருக்கும் தமிழ் நூல்களின் பட்டியலைப் படித்தபொழுது இன்றும் அச்சிடப்பெறாத நூல்கள் சிலவற்றின் தலைப்பைக் கண்டேன். "மாணிக்கவாசகர் பிள்ளைத்தமிழ், சரளிப்புத்தகம், புதுச்சேரி அம்மன் பிள்ளைத் தமிழ்" முதலிய நூல்களும் அங்கு உள."

- தனிநாயக அடிகள்



தெரிந்து தெளிவோம்

மொழிபெயர்ப்பு

எங்கோ தொலைதூரத்தில் வாழும் மனிதர்கள் தங்களின் மொழியில் சொன்னவற்றை, எழுதியவற்றை இன்னொரு மொழியில் தமக்குத் தெரிந்த மொழியில் மொழிபெயர்த்து அறிந்து கொள்கிறார்கள். அதுதான் மொழிபெயர்ப்பு.

எப்பொழுது உலகத்தில் நான்கைந்து மொழிகள் உருவாயினவோ அப்பொழுதே மொழி பெயர்ப்பும் வந்துவிட்டது. கருத்துப்பரிமாற்றம், தகவல் பகிர்வு, அறநூல் அறிதல், இலக்கியம், தத்துவம் என்பன எல்லாம் மொழிபெயர்ப்பு வழியாகவே சர்வதேசத்தன்மை பெறுகின்றன.

ராகுல் சாங்கிருத்யாயன் 1942ஆம் ஆண்டு ஹஜிராபாக் மத்திய சிறையிலிருந்தபோது 'வால்காவிலிருந்து கங்கை வரை' என்ற நூலை இந்தி மொழியில் எழுதினார். 1949ஆம் ஆண்டு இந்நூலை கணமுத்தையா என்பவர் தமிழில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டார். இன்றுவரையில் 'வால்காவிலிருந்து கங்கை வரை' ஒவ்வொரு தமிழரும் விரும்பிப் படிக்கும் நூலாக இருக்கிறது. இதுவரையில் பல பதிப்புகள் வெளிவந்திருக்கின்றன.

1949 - கணமுத்தையா மொழி பெயர்ப்பு, 2016 - டாக்டர் என்.ஸ்ரீதர் மொழி பெயர்ப்பு, 2016 - முத்து மீனாட்சி மொழி பெயர்ப்பு, 2018 - யூமா வாசுகி மொழி பெயர்ப்பு.

சா. கந்தசாமி

நன்றி

- புகழேந்தி புலவர் அரசு
மேல்நிலைப்பள்ளி
- பொன் விளைந்த களத்தூர்
- செங்கல்பட்டு